

Recibido / Received: 12/03/2020

Para enlazar con este artículo / To link to this article:

<https://doi.org/10.6035/MonTI.2020.12.01>

Para citar este artículo / To cite this article:

Richart-Marset, Mabel & Francesca Calamita. (2020) “El gran reto de la traducción y la accesibilidad audiovisual en los medios de comunicación.” En: Richart-Marset, Mabel & Francesca Calamita (eds.) 2020. *Traducción y Accesibilidad en los medios de comunicación: de la teoría a la práctica / Translation and Media Accessibility: from Theory to Practice*. MonTI 12, pp. 29-52.

## EL GRAN RETO DE LA TRADUCCIÓN Y LA ACCESIBILIDAD AUDIOVISUAL EN LOS MEDIOS DE COMUNICACIÓN<sup>1</sup>

“Veo, pero no con mis ojos. Escucho, pero no con mis oídos. Hablo y me hablan, sin el sonido de una voz. Y me emociono hasta disfrutar de unas visiones de inefable belleza que nunca he podido ver en el mundo físico. Mis visiones refuerzan mi convencimiento de que el mundo que crea la mente a partir de incontables sugerencias y experiencias sutiles, es más bello que el mundo de los sentidos.” Hellen Keller (1880-1968)

“If you can’t explain it simply, you don’t understand it well enough.” Albert Einstein (1879-1955)

MABEL RICHART-MARSET

mabel.richart@uv.es/mr2da@virginia.edu  
Universitat de València

FRANCESCA CALAMITA

fc4j@virginia.edu  
University of Virginia

---

1. Este artículo editorial ha sido escrito, en la medida de nuestras posibilidades, siguiendo las recomendaciones para expresarnos en Lenguaje Claro. Estas pautas se encuentran en la guía breve, *Lenguaje Claro. Comprender y hacernos entender*, elaborada por el Instituto de Lectura fácil. Aquí copiamos el enlace para su consulta: <https://repositorio.comillas.edu/jspui/retrieve/73454/GUIA%20DEF%20LENGUAJE%20CLARO.PDF>



Esta obra está bajo una licencia de Creative Commons Reconocimiento 4.0 Internacional.

## 1. Introducción: una mirada retrospectiva

Han pasado ya once años desde que el primer número de la revista *MonTI* viera la luz allá por el año 2009. Aquel primer número emblemático, titulado *A (Self-) Critical Perspective of Translation Theories*, impecablemente editado por la profesora África Vidal Claramonte y por el profesor Javier Franco Aixelá, nació con la voluntad firme de convertirse en un referente internacional con derecho propio en el ámbito de los estudios de Traducción e Interpretación. De hecho, en estos momentos, las editoras de este número, nos encontramos en la Universidad de Virginia con este primer volumen de *MonTI* en nuestras manos. Y por increíble que pueda parecer, no lo hemos traído con nosotras ni desde España ni desde Italia. Lo hemos encontrado aquí, sin buscarlo, y no en la biblioteca de Alderman, donde como en la mayoría de las bibliotecas universitarias de Estados Unidos puedes encontrar lo inimaginable. Lo curioso, y lo que nos llena de satisfacción, es que el ejemplar ocupaba un lugar central en la estantería repleta de libros del despacho del catedrático de Lingüística, el profesor Joel Rini, quien muy amablemente nos lo ha prestado para su consulta.

Las palabras entusiastas de Franco Aixelá (2009: 33-34) en las páginas iniciales en este primer número de la revista, reflejaban claramente esa voluntad de la que hablábamos antes, de convertirse en un referente internacional de calidad en el campo de nuestra disciplina:

En nuestro caso hemos procurado dotar a la nuestra (*revista*) de características que, en conjunto, le reservasen un espacio diferencial así como un nivel especialmente notable de calidad que la hiciera destacable. *Se trata de una aspiración a virtudes que aún debemos demostrar*, pero podemos asegurar que *entusiasmo* no nos va a faltar para conseguirlo. Concretamente, los rasgos esenciales que deseamos que definan a nuestra revista son: internacionalismo, pluralidad, rigor, y democracia interna (...). El carácter internacional de la revista se apoyará en tres elementos que deseamos fundacionales e inherentes a *MonTI*: *pluralidad lingüística, publicación electrónica y accesibilidad*. (La cursiva es nuestra).

Pues bien, transcurridos todos estos años desde que estas palabras fueron escritas, nos encontramos aquí, en una prestigiosa universidad estadounidense, a miles de kilómetros de la Comunidad Valenciana, y bien podemos afirmar que esa aspiración a convertirse en un referente internacional y en

“un espacio diferencial con un nivel de calidad que la hiciera destacable” es ya una meta alcanzada, como lo avala el posicionamiento de *MonTI* en la actualidad entre las revistas científicas de nuestro campo con mejores índices de impacto y calidad.

A las editoras de este nuevo número 12 de la revista, que lleva por título, *Translation and Media Accessibility: from Theory to Practice*, tampoco nos falta ese entusiasmo del que hablaba el editor, para seguir aportando nuestro granito de arena y poder continuar así, con este legado de calidad y rigor mantenido a lo largo de los años por el esfuerzo encomiable de todas las autoras y todos los autores, que con sus valiosas investigaciones, vertidas en más de un centenar de artículos ya, han contribuido a llevar a *MonTI* a lo más alto en el campo de los estudios de Traducción e Interpretación.

Nos llama poderosamente la atención en la cita anterior el hecho de que entre los tres pilares “que deseamos fundacionales e inherentes a *MonTI*” (2009: 34), se encuentren junto con la pluralidad lingüística, *la publicación electrónica* y *la accesibilidad*. Y nos llama poderosamente la atención por la extraordinaria coincidencia.

En primer lugar porque, precisamente, este nuevo número monográfico de la revista, *Traducción y Accesibilidad en los medios de comunicación: de la teoría a la práctica*, va a ser el primero de toda la colección que va a ser publicado única y exclusivamente en versión electrónica<sup>2</sup>, continuando así con esa apuesta inicial de internacionalización de *MonTI*. En segundo lugar, porque el tema central de nuestro número es, como reza el título, la accesibilidad, si bien, en aquellos momentos, el objetivo de accesibilidad no se refería tanto al ámbito sensorial, como al de la accesibilidad tecnológica en aras también de ese objetivo de internacionalización que acabamos de mencionar.

---

2. Para las editoras, educadas en un entorno pre-digital, ha sido difícil y a la vez muy nostálgico renunciar a la publicación de la versión en papel. Sin embargo, somos muy conscientes de la realidad medioambiental de nuestro planeta y estamos orgullosas de haber podido contribuir con esta única versión electrónica en la lucha contra el cambio climático, una realidad, que, aunque muchos se empeñen en negar, representa un problema cada vez más acuciante en nuestro mundo global.

## 2. Accesibilidad como objetivo en proceso de redefinición

Nadie duda ya del importante papel que desempeña la accesibilidad, no solo en el seno de la traducción audiovisual (AVT), sino también dentro los Estudios de Traducción. La accesibilidad no deja de ser un concepto abierto, porque su objetivo último, el de la integración social y la eliminación de barreras de dependencia, debe reexaminarse continuamente en relación con las cambiantes circunstancias de nuestro entorno y, sobre todo, porque también se van modificando nuestras maneras de percibir las cosas. Se reevalúan y se descubren, de hecho, nuevas relaciones de dependencia que habían pasado desapercibidas a partir de un análisis crítico o una “deconstrucción” de lo que muchas veces se da simplemente por asumido. De manera que la accesibilidad es necesariamente un proyecto en estado continuo de redefinición, y entendemos es bueno que así sea. Por lo que se refiere en concreto a los Estudios de Traducción, el tema de la accesibilidad parece claro que ha ampliado también el propio concepto de la actividad traductológica y, de paso, la esfera tanto de las competencias como de las responsabilidades de un profesional de la traducción y la interpretación.

Por motivos de conveniencia académica se trata de delimitar su ámbito de acción, como se ha pretendido por las editoras de este volumen cuando recibimos el encargo de poner en marcha este nuevo volumen de *MonTI*. En el “call for papers” que se elaboró para este efecto, se destacaba el crecimiento exponencial que habían experimentado en los últimos años tanto la traducción audiovisual como los estudios de accesibilidad, y cómo la intersección entre ambos espacios se encontraba igualmente ampliamente representada tanto en la investigación académica y formación universitaria de estas disciplinas dentro de los Estudios de Traducción, como en la práctica profesional en el seno de una sociedad, que, cada vez más, demanda servicios diversos de accesibilidad.

Entre estos servicios destacan la subtítulos para sordos (SPS), la audio-descripción para ciegos (AD), el reablado, la interpretación de lengua de signos, la subtítulos en directo, la accesibilidad web, la lectura fácil y el lenguaje claro, etc. La accesibilidad en los medios de comunicación (*Media accessibility*) podría definirse por tanto como: “a set of theories, practices, services, technologies and instruments providing access to audiovisual media

content for people that cannot, or cannot properly, access that content in its original form” (Greco 2016: 11).

Aunque hace unos años el foco de atención en la accesibilidad en los medios de comunicación se centraba principalmente en la cantidad de material audiovisual audiodescrito o subtulado para los espectadores con deficiencias visuales y auditivas, desde hace ya un tiempo se observa un giro necesario hacia la calidad de este material. Como apunta Romero-Fresco, una vez que se han empezado a cumplir los objetivos en cuanto a la cantidad se refiere, la calidad de estos servicios ocupa una posición central:

En Francia, España y el Reino Unido, se han aprobado recientemente nuevas directrices de accesibilidad, mientras que la investigación académica en TAV se está centrando cada vez más en enfoques experimentales y estudios de recepción con vistas a mejorar la calidad del SpS, la AD y las modalidades más “tradicionales”, como son la subtitulación interlingüística y el doblaje. (Romero-Fresco 2015: 164-165).

Esta nueva situación hace que la competencia lingüística y traductológica, juntamente con la adquisición de las destrezas técnicas y las nuevas tecnologías implementadas en el ámbito de la accesibilidad, se conviertan en puntos clave en la necesaria formación de los traductores y traductoras audiovisuales para asegurar la tan preciada calidad en los distintos servicios de esta disciplina.

El objetivo que planteábamos para este nuevo volumen de *MonTI* era someter a estudio y analizar de cerca el engranaje que conforman los mecanismos que ponen en marcha los distintos servicios de accesibilidad sin perder de vista los criterios de calidad. Se trataba de que diferentes expertos y expertas en este campo de estudio nos mostraran de cerca tanto el resultado de sus investigaciones como los proyectos en los que hayan participado: desde el encargo de los mismos, hasta el resultado final que vemos reflejado en las distintas pantallas (cine, televisión, tablet, ordenador, móvil, respaldo de una butaca en la ópera, etc.). En definitiva, el objetivo era que nos llevaran de la mano por el camino recorrido desde su formación en el campo de la accesibilidad hasta la ejecución de los distintos proyectos llevados a cabo en los distintos ámbitos de esta disciplina.

A la vista de todo lo avanzado en este campo, se podían sugerir las siguientes líneas temáticas, que representan de alguna manera el estado de la cuestión en los estudios que ligan traducción audiovisual con accesibilidad:

- Accesibilidad en los medios de comunicación: formación, investigación, y práctica profesional. Estudio panorámico sobre el concepto, evolución y dimensión de la “accesibilidad”.
- Panorámica de los distintos servicios de accesibilidad: la subtitulación para sordos, (SPS), la subtitulación en directo, la interpretación en lengua de signos, el reahlado, la audiodescripción para ciegos (AD), la audiodescripción para el teatro, la audiodescripción para la danza y la ópera, la audiodescripción de las obras de arte, la lectura fácil y el lenguaje claro (accesibilidad cognitiva), la accesibilidad web, etc.
- Cine y televisión accesibles (accesibilidad para espectadores con dificultades visuales y auditivas y accesibilidad lingüística), teatro accesible y otras modalidades de diseño universal.
- Evaluación de la calidad de los distintos servicios de accesibilidad.
- Estudios de recepción en las principales modalidades de traducción audiovisual.
- Panorama laboral actual de accesibilidad: condiciones laborales, inversión en la industria de la accesibilidad, etc.
- Didáctica y accesibilidad: la competencia lingüística y traductológica en la formación del traductor o traductora, planes de estudio, recursos pedagógicos, etc.
- Aspectos tecnológicos de la accesibilidad.

### **3. Las nuevas aportaciones y el contexto de investigación actual sobre accesibilidad**

La respuesta a esta previsión inicial que realizábamos es básicamente confirmatoria de las líneas temáticas propuestas, pero con singularidades y matices que nos parece importante destacar teniendo en cuenta las propuestas remitidas para su publicación. Los ejes temáticos centrales se pueden redefinir en los siguientes términos:

- la accesibilidad audiovisual en la web,
- la subtitulación para personas sordas y con discapacidad auditiva en distintos contextos: cine, artes escénicas, realidad virtual, etc.
- la audiodescripción filmica,
- la audiodescripción museística,
- la producción audiovisual accesible, el cine accesible y el cineasta accesible,
- la interpretación social accesible,
- la interpretación en lengua de signos en la televisión,
- la accesibilidad cognitiva (servicios de accesibilidad fáciles de comprender, la lectura fácil, el lenguaje fácil de comprender, el lenguaje llano, simplificación textual, etc...).

y todos ellos, con el único objetivo de crear una sociedad cada vez más inclusiva, orientada principalmente a servir a la diversidad, atendiendo no sólo a las barreras lingüísticas y sensoriales de la comunidad de usuarios y usuarias, sino también teniendo muy presentes las barreras cognitivas.

Del análisis de las nuevas aportaciones es posible extraer algunas primeras conclusiones. En primer lugar, y en cuanto a las distintas esferas de accesibilidad tratadas en los distintos artículos se refiere, podemos concluir que, si bien es verdad que las dos modalidades de traducción audiovisual pioneras en el terreno de la accesibilidad, la audiodescripción (AD) para personas con diversidad funcional visual (DFV) y la subtitulación para personas sordas y discapacidad auditiva (SPS), siguen siendo centrales, no es menos cierto que su estudio en la actualidad traspasa los terrenos tradicionales del cine y la televisión para explorar otros contextos tales como las artes escénicas, la realidad virtual, canales de televisión *online*, museos, contenidos audiovisuales ofrecidos por plataformas en línea, etc... También, dentro de la accesibilidad para sordos, encontramos novedades como la aplicación de la tecnología del *eye-tracking* a la interpretación en lengua de signos. En cuanto a la producción audiovisual accesible, que nació como una alternativa al modelo actual de traducción audiovisual y accesibilidad a los medios (Romero-Fresco 2015), podemos concluir que ha venido definitivamente para quedarse. Se exploran ahora cuáles son las herramientas necesarias para convertirse en un o una cineasta accesible.

En segundo lugar, y en cuanto a la autoría de los artículos se refiere, podemos concluir que las mujeres representan una mayoría absoluta en el campo de la accesibilidad, y aunque somos conscientes de que, como se suele decir, son todas las que están, pero no están todas y todos los que son, este hecho nos llena de satisfacción por el reconocimiento al esfuerzo académico y a la dedicación personal que esto conlleva.

Por último, otro dato que no queremos dejar de mencionar y que también nos ha alegrado mucho, ya que constituye un buen indicativo del gran interés que la accesibilidad está generando en la actualidad, es que algunas de las nuevas contribuciones han sido en parte subvencionados por proyectos de ámbito nacional y, sobre todo, por proyectos europeos de gran calado. Entre estos proyectos europeos, destacamos dos por su gran potencialidad en la mejora de los servicios de accesibilidad en los medios de comunicación.

El primero de ellos es el proyecto Horizon 2020<sup>3</sup> (ImAc grant nº 761974, <https://cordis.europa.eu/project/id/761974>). Se trata de un proyecto de accesibilidad inmersiva de la Comisión Europea que, con un presupuesto general de casi tres millones de euros, tiene como finalidad principal explorar cómo los servicios de accesibilidad pueden integrarse en los medios de comunicación inmersivos, siendo su principal objetivo asegurar que las experiencias inmersivas sean inclusivas en diferentes lenguas, atendiendo a las necesidades no sólo de las personas con diversidad funcional visual o auditiva, sino también a las de las personas mayores o aquellas con dificultad de aprendizaje:

The goal of Immersive Accessibility (ImAc) is to explore how accessibility services can be integrated with immersive media. It is not acceptable that accessibility is regarded as an afterthought: rather it should be considered throughout the design, production and delivery process. ImAc will explore new deployment methods for these services (Subtitles, Audio Description,

---

3. La Unión Europea concentra gran parte de sus actividades de investigación e innovación en el Programa Marco Horizonte 2020 (H2020). Este proyecto integra por primera vez todas las fases de generación del conocimiento hasta las actividades más próximas al mercado: investigación básica, desarrollo de tecnologías, proyectos de demostración, líneas piloto de fabricación, innovación social, transferencia de tecnología, etc... siendo fundamentalmente tres sus objetivos estratégicos: a) crear una ciencia de excelencia, b) desarrollar tecnologías y sus aplicaciones para mejorar la competitividad europea y c) investigar en las grandes cuestiones que afectan a los ciudadanos europeos. (<https://eshorizonte2020.es/que-es-horizonte-2020>).



Audio Subtitling, Sign Language) in immersive environments. We will move away from the constraints of the current technology, into a hyper-personalized environment where the consumer fully customizes the experience to meet his personal needs. For example, it may be more appropriate for subtitles to be read out-loud or the Audio Description presented as text. The key action in ImAc will be to ensure immersive experiences are inclusive across different languages, addressing the needs of those with hearing and low vision problems, learning difficulties and the aged.

Especial atención merece también otro proyecto de investigación enmarcado dentro del programa Horizon 2020, el proyecto EasyTV (grant n° 761999, <https://easytvproject.eu/>). Este proyecto pretende fomentar una oferta más amplia de medios de comunicación accesibles, siendo uno de sus objetivos innovar y promover el uso de nuevas tecnologías para la accesibilidad. Otro de sus objetivos centrales es mejorar la personalización en el ámbito del consumo y la interacción con los contenidos, persiguiendo “una experiencia hiperpersonalizada” para todos:

EasyTV aims to innovate and kick-start the development of new accessibility technologies. The Project will break language barriers for all by developing technologies which can enhance the interaction and perform sign language translations towards an inclusive media interaction. The heart of EasyTV is an improved personalisation of the content experiencing and interaction, towards a hyper-personalised experience to all.

Y es que desde que el Artículo 7 de la directiva 2010/13/UE (Parlamento Europeo y Consejo, 10 de Marzo de 2016) según el cual: “Los Estados miembros alentarán a los servicios de comunicación audiovisual bajo su jurisdicción a garantizar que sus servicios sean gradualmente accesibles a las personas con una discapacidad visual o auditiva”, fuera modificado por la directiva 2018/1808: “Los Estados miembros garantizarán, *sin dilaciones indebidas*, que los servicios ofrecidos por los prestadores de servicios de comunicación sujetos a su jurisdicción *mejoren de forma continua y progresiva su accesibilidad para las personas con discapacidad* mediante medidas proporcionadas” (la cursiva es nuestra), el despegue de la accesibilidad es ya una realidad imparable. Como apuntan Jiménez Hurtado & Barnés Castaño (2020) en este mismo número:

Los países europeos han realizado grandes esfuerzos por adaptar sus políticas a las aspiraciones de las diferentes estrategias del H2020 y promover así sociedades modernas, innovadoras e inclusivas. Al mismo tiempo, la legislación a nivel nacional ha impulsado el acceso al patrimonio cultural, que queda consagrado como un derecho en el artículo 30 de la Convención sobre los Derechos de las personas con Discapacidad (Organización de las Naciones Unidas 2006).

Ya para concluir, y como apuntábamos anteriormente, el hecho de que algunas de las nuevas contribuciones hayan sido en parte financiadas por proyectos europeos de la talla del programa marco H2020, es un claro reflejo de la buena salud de la que goza nuestra disciplina y del camino que nos queda por delante para seguir investigando en aras de seguir construyendo una sociedad cada vez más accesible e inclusiva.

#### 4. Breve recorrido por las esferas de la Accesibilidad

Podríamos decir que los 13 artículos que aquí presentamos, anclados cada uno de ellos en sus respectivas esferas de accesibilidad, conforman un colorido *patchwork quilt* que muestra el panorama actual en el terreno de la accesibilidad inmersiva, fundamentalmente en Europa. Vamos a continuación a presentar brevemente cada uno de ellos, situándolos en sus respectivas esferas de accesibilidad.

##### 4.1 Audiodescripción

En el artículo, “El detalle en audiodescripción museística: una aproximación experimental”, las autoras Celia Barnés Castaño y Catalina Jiménez Hurtado, llevan a cabo un interesante estudio de recepción en un grupo de 16 personas con diversidad funcional visual (DFV). Las autoras reflexionan sobre el hecho del gran interés suscitado en los últimos años por esta modalidad de traducción intersemiótica, en la que las imágenes se traducen a palabras. Un interés creciente, que se refleja tanto en los trabajos de investigación en audiodescripción museística, como en la “implementación de este recurso de accesibilidad en los museos.”

Sin embargo, a pesar de este creciente interés por la AD en los museos, constatan una carencia importante de “datos fidedignos sobre el acceso al conocimiento que proporciona, así como la calidad del mismo.” En la misma

línea, Chica & Martínez (2016: 128) afirman que “se debe tomar conciencia de las cualidades de los procesos de corte cognitivo que condicionan la comprensión del mensaje entre los usuarios ciegos.”

Holsanova (2016: 49), por su parte, también hace extensible a la audiodescripción filmica esta carencia de respuestas claras sobre la forma en que usuarias y usuarios “comprenden las descripciones verbales de la información visual y cuáles son sus preferencias.” Así las cosas, y con el objetivo de suplir esta carencia, las autoras de este artículo consideran imprescindible abordar la audiodescripción museística desde un nuevo enfoque cognitivo, implementando para ello el marco teórico de Holsanova sobre la investigación en la creación de imágenes mentales (2016) y dos teorías procedentes del campo de la psicología cognitiva, la denominada *Construal Level Theory* (CLT) y la *Grounded Cognition* (GC). Estas dos teorías se enfocan en estas “posibles diferencias de corte cognitivo entre cómo imaginan la información visual las personas normovidentes y personas con ceguera y deficiencia visual”.

Partiendo de las premisas de estas dos teorías, las autoras llevan a cabo un estudio empírico partiendo de dos hipótesis<sup>4</sup>, que en caso de confirmarse, podrían ayudar mucho en la mejora del producto accesible.

El artículo “Prosodic Features in Spanish Audio Descriptions of the *Viv Corpus*” de María J. Machuca, Anna Matamala y Antonio Ríos, estudia con detalle los rasgos prosódicos de tono, duración y amplitud en un corpus de 10 audiodescripciones en español, procedentes todas ellas del cortometraje de catorce minutos de la directora catalana Núria Nia, *What Happens While-*. Este cortometraje de ficción investiga la accesibilidad audiovisual, y las 10 audiodescripciones extraídas para el corpus han sido realizadas por locutoras y locutores profesionales. Como indican los autores, estas 10 AD profesionales se obtuvieron del corpus *Visual Into Words* (Matamala 2018), que es el único

---

4. Estas son las dos hipótesis que plantean las autoras en su estudio empírico:

Hipótesis 1: “Un mayor nivel de concreción afecta negativamente al recuerdo de las obras audiodescritas, en especial si la DFV es congénita”.

Hipótesis 2: “Las personas con DFV preferirán audiodescripciones museísticas menos concretas, es decir, mostrarán mayor grado de satisfacción cuando la audiodescripción incluya menos detalles referidos a la información visual, en especial si la DFV es congénita”.

corpus de acceso abierto que permite comparar audiodescripciones diferentes de un único contenido.

Posteriormente a este análisis descriptivo, han llevado a cabo un estudio de recepción en un grupo de 60 personas, de las cuales 29 de ellas eran normovidentes, y las restantes 31 presentaban diversidad funcional visual (DFV). Tal como nos indican los autores en el resumen previo a su artículo, el objetivo de su trabajo es “determinar las preferencias de usuarios con y sin pérdida de visión” para concluir que su estudio “ha servido para establecer las preferencias de los hablantes relacionadas con los valores prosódicos”.

Su investigación también parte de la constatación de la escasa investigación que hay en el campo de la audiodescripción en relación con el importante papel que juega la voz del agente locutor que audiodescribe. Entre los trabajos que podrían trabajar en la misma dirección, los autores destacan el de Iglesias-Fernández, Martínez Martínez & Chica Nuñez (2015). Estos últimos han llevado a cabo una investigación a pequeña escala en la que han demostrado cómo la calidad y la adecuación de la voz del locutor a la escena en cuestión, favorecen valoraciones más positivas por parte de los usuarios de la audiodescripción.

El trabajo de Laura Carlucci & Claudia Seibel, “El discurso especializado en el museo inclusivo: lectura fácil versus audiodescripción” es un estudio descriptivo-comparativo que gira en torno a estas dos modalidades de traducción accesible museística acabadas de mencionar en el título.

Este estudio comparativo, que tiene como núcleo el museo como espacio de participación cultural e inclusión social para el colectivo de usuarios con discapacidad sensorial y cognitiva, permitirá recabar una valiosa información que servirá para identificar las distintas técnicas de traducción utilizadas e identificar cuáles han sido las predominantes a la hora de confeccionar la audiodescripción y la lectura fácil de textos especializados.

Cierra esta esfera de audiodescripción el artículo “Who Is Currently Audiodescribing in China? A study of Chinese Audiodescriber Profiles” de Irene Tor-Carroggio & Helena Casas-Tost. Nos encontramos de nuevo con otro estudio descriptivo centrado ahora en la figura del agente audiodescriptor en este país. Siendo China el país con el mayor número de habitantes con discapacidad del mundo, cuesta creer que los distintos servicios de accesibilidad sensorial sean desconocidos para la gran parte de la población.

En cuanto a la audiodescripción en particular, las autoras constatan que se encuentra aún en una fase embrionaria en comparación con muchos países europeos que han elaborado sus propias guías para “describir las mejores prácticas que deberían aplicarse para obtener audiodescripciones de calidad” (Reviere 2016: 236).

Las autoras desglosan las razones por las que la AD en China se encuentra aún dando sus primeros pasos, y entre ellas destacan, en primer lugar, su dependencia casi exclusiva de voluntarios locales que no reciben remuneración alguna por realizar la audiodescripción. En segundo lugar, el hecho de que solo se aplique este servicio de traducción accesible a los filmes, y en tercer lugar, la falta en el país de unas normativas oficiales y una ley firme que favorezca estos servicios de accesibilidad.

Tampoco se llevan a cabo en este país estudios de recepción (Tor-Carroggio & Casas-Tost 2020):

While the trend in the West is to carry out reception studies that attempt to delve into user preferences, needs and characteristics (Chmiel & Mazur 2012, Fresno 2014; Matamala *et al.* 2018), Chinese AD is a few steps behind since it still lacks a well-defined descriptive framework that contextualizes the service and provides a clear picture of how it is offered.

Ante esta escasez de literatura de especialidad sobre AD en China, las autoras de este artículo persiguen un objetivo doble en su estudio. En primer lugar, llevar a cabo una investigación de la historia y el estado de la cuestión de la AD en este país, incluida la legislación correspondiente. En segundo lugar, proporcionar un perfil lo más exacto posible de los audiodescriptores en China Continental. Para este último fin, las autoras han confeccionado un cuestionario que han repartido entre 53 participantes que trabajan en los centros de AD más activos del país, tanto en China Continental como en Shanghai, Guangzhou y Beijing.

El resultado de esta investigación, concluyen las autoras, ha identificado seis puntos conflictivos que en caso de mejorarse contribuirían a garantizar una larga vida para la audiodescripción en China.

## 4.2 Subtitulación para sordos

En esta esfera encontramos tres artículos: “*Untertitel für Gehörlose* vs subtitulado para sordos: el reto de hacer visible lo inaudible” de Carmen Cuéllar Lázaro, “Accesibilidad audiovisual en la web: subtitulación en el parlamento europeo” de Iris Serrat Roozen y “Accesible Scenic Arts and Virtual Reality: a Pilot Study with Aged People about User Preferences when Reading Subtitles in Immersive Environments” de Estella Oncins, Rocío Bernabé, Mario Montagud & Verónica Arnáiz Uzquiza.

El primero de ellos es un estudio comparativo muy completo que tiene como objetivo, como su autora nos indica al principio del mismo, conocer el tratamiento que se le da a la subtitulación para personas con diversidad funcional auditiva en alemán y en español a lo largo de las últimas décadas. Se estudiará esta modalidad de traducción accesible en un corpus de películas que abarcan un periodo de tiempo de casi cuarenta años. Este amplio periodo de tiempo permitirá a la autora estudiar la evolución de este tipo de subtitulado en cada una de las dos lenguas.

En los apartados 2 y 3 de este artículo, se ofrece un detallado informe de obligada lectura para todos aquellos interesados en el campo de la subtitulación para sordos (SPS) en España y en la *Untertitel für Gehörlose und Hörgeschädigte* (UHG) en Alemania. Así, por ejemplo, asistimos en el primero de estos apartados, a un recorrido que se inicia con los primeros subtítulos dirigidos a la comunidad sorda emitidos en la televisión pública estadounidense a principios de los años setenta, pasando por los primeros emitidos en España en 1990, con una oferta muy reducida y esporádica de programas de subtitulación. En la actualidad, este recorrido iniciado en los setenta, se encuentra en un punto óptimo en nuestro país, ya que como señala Cuéllar (2020): “el porcentaje de contenidos subtitulados en televisión se acerca ya al 100%, como muestran los datos del Centro Español del Subtitulado y la Audiodescripción (CESyA), desde donde se realiza un seguimiento diario de los servicios de subtitulado y audiodescripción.”

El segundo artículo nace de la inquietud, como afirma la propia autora, “por el impacto de la digitalización en la vida de las personas; sobre todo, en la de las personas con algún tipo de discapacidad sensorial”. En su estudio analiza el cumplimiento de los requisitos de accesibilidad a los contenidos

audiovisuales, establecidos por las WCGA 2.0 (Web Content Accessibility Guidelines) en el canal de televisión online EuroparlTV.

El objetivo que persigue es realizar un estudio sistemático de los aspectos propios de la subtitulación. Para tal fin, ha creado el corpus EMPAC que engloba los subtítulos en inglés y en español de los vídeos emitidos por este canal de televisión online en un periodo de ocho años. En un primer análisis inicial, estudia si estos vídeos son accesibles, si cumplen con las pautas de accesibilidad al contenido web 2.0, para posteriormente estudiar un parámetro clave dentro de la subtitulación: la velocidad de lectura de los subtítulos.

Por último, el artículo que cierra esta esfera es un estudio de recepción de gran calado, ya que investiga las preferencias entre el subtulado para personas sordas o con diversidad funcional auditiva (SPS), y los subtítulos en lectura fácil (LF) en las personas de edad avanzada<sup>5</sup>. Ambos tipos de subtítulos (elaborados en español para su estudio) fueron creados para un vídeo en 360° de la ópera *Roméo et Juliette* (VO en francés). El estudio de recepción se realizó con 8 personas (cinco mujeres y tres hombres) con edades que están en una horquilla desde los 50 hasta los 79 años. Es importante destacar aquí que ninguno de los participantes en el estudio era sordo ni utilizaba audífonos.

#### 4.3 Cine accesible

En su artículo, “The Accessible Filmmaker and the Global Film”, Pablo Romero-Fresco nos ofrece, como él mismo nos dice al principio de su estudio, un enfoque alternativo al modelo actual de traducción audiovisual y accesibilidad a los medios: *la producción audiovisual accesible*.

El autor vigués considera *la producción audiovisual accesible* una nueva forma idónea de hacer cine, ya que permite acceder a la película a aquellas personas que no conocen la lengua original, bien por desconocimiento del idioma, o bien porque tienen algún tipo de diversidad funcional visual o auditiva.

---

5. El hecho de que el índice de esperanza de vida en Europa sea cada vez mayor, unido al bajo índice de natalidad del Viejo Continente, hacen que la población de personas mayores vaya cada vez más en aumento. Esta realidad necesita de los servicios de accesibilidad en los medios de comunicación para que este creciente colectivo no esté en riesgo de exclusión social.

El cine accesible pues, implica integrar la traducción audiovisual y la accesibilidad en el mismo proceso de realización de un texto filmico. Convencido, al igual que lo estamos nosotras, de que este es el mejor de los escenarios posibles, su meta en este artículo es precisar qué necesitan los cineastas para convertirse en cineastas accesibles.

Introduce un nuevo concepto en su estudio, *la película global*, que hace referencia tanto a la versión original como a las versiones traducidas y accesibles de un filme, con el fin de contribuir a que los cineastas amplíen su perspectiva más allá de la versión original de sus películas.

#### 4.4 Interpretación

En esta esfera encontramos dos artículos, uno de interpretación de lengua de signos en el ámbito televisivo y otro procedente del ámbito de la interpretación social accesible.

El artículo de Saida Ansari-Naim, “Interpretación social y accesible. Una propuesta de conexión disciplinar”, es una investigación novedosa en el campo de la accesibilidad, que reclama ya desde los primeros compases de su estudio (2020), un espacio propio para la interpretación social en el seno del “dominio genérico de la accesibilidad”.

La autora afirma que al hacer esto “reforzamos aquello que justifica el uso de este término para diferenciar una parcela de actividad dentro de la práctica general de la traducción y la interpretación.” En este sentido, las figuras del intérprete o traductor como sujetos que eliminan las barreras comunicativas, adquieren “el papel de agentes mediadores de la accesibilidad”.

El segundo artículo de esta esfera, “Sign Language Interpreting on TV: a Reception Study of Visual Screen Exploration in Deaf Signing Users” de las autoras, Marta Bosch-Baliarda, Olga Soler-Vilageliu & Pilar Orero, es también un estudio de recepción novedoso dentro de la accesibilidad para las personas con diversidad funcional auditiva, que viene a suplir, como las autoras nos indican, la carencia de este tipo de estudios: “In addition to the limited broadcast time and variety of TV genres offered in sign language, *best practice guidance based on test results for this access service is also limited.*” (la cursiva es nuestra).



Las autoras analizan como un colectivo de usuarios de lengua de signos integrado por 32 personas sordas exploran una pantalla de televisión, dividida a su vez en dos pantallas: una grande, destinada a la visualización del contenido, y otra pequeña destinada para la interpretación en lengua de signos. La composición de la pantalla va cambiando al ir pivotando la pantalla pequeña de ILS. Este cambio posicional de la pantalla pequeña se hace con el fin de registrar, primero, los movimientos oculares de los usuarios a través del *Eye Tracker* y, después, evaluar el recuerdo del contenido a través de dos cuestionarios. Los resultados obtenidos se interpretan en términos de estrategias perceptivas desarrolladas por el colectivo usuario de lengua de signos.

#### 4.5 Servicios de accesibilidad fáciles de comprender

(*Lectura fácil (LF)*, *Lenguaje llano (LL)*)

Hemos incluido en esta esfera dos artículos: “New Taxonomy of Easy-to-understand Access Services”, de Rocío Bernabé Caro y “El experto en lenguaje fácil de comprender: un nuevo perfil educativo y profesional en el ámbito de la lengua española”, de Blanca Arias-Badia & Anna Fernández-Torné.

En el primero de ellos, la autora se plantea si el contenido audiovisual proporcionado por los servicios de accesibilidad a nuestro alcance (la audio-descripción, el subtítulo o el lenguaje de signos), es también accesible desde el punto de vista cognitivo para usuarios y usuarias que:

- a) pueden ver, pero tienen dificultades a la hora de leer o entender contenido escrito,
- b) pueden ver y oír, pero tienen dificultades a la hora de entender el contenido, o
- c) usuarios con múltiples necesidades: por ejemplo, un usuario puede padecer pérdida auditiva y puede tener también problemas al leer subtítulos; otros, en cambio, pueden tener pérdida visual y tener dificultades para entender una audiodescripción densa que se le ofrezca como alternativa.

Para dar respuesta a esta cuestión, Bernabé Caro presenta una clasificación de servicios de accesibilidad que utilizan métodos de simplificación para facilitar el acceso a personas con dificultades de comprensión, ya sea por problemas de lectura, aprendizaje, discapacidad temporal o niveles de lengua insuficientes.

El segundo artículo es un estudio esperanzador, ya que abre las puertas a una nueva salida profesional en el ámbito de la lengua española: el experto o la experta en la creación, revisión y adaptación de contenidos fáciles de comprender a través de las herramientas de la lectura fácil (LF) y el lenguaje llano (LL).

Estas dos herramientas nacieron como servicios de accesibilidad cognitiva destinados en un primer momento al colectivo con discapacidad intelectual. Sin embargo, como afirman las autoras, “con el paso del tiempo se ha ampliado el abanico de destinatarios ideales de dichos servicios, puesto que se ha demostrado que también pueden beneficiarse de ellos [...] las personas mayores y las personas con poco dominio del idioma, entre otras”.

#### 4.6 Arte accesible a través del tacto

Teresa Díaz Díaz, en su artículo, “La traducción de conceptos y obras artísticas a través del tacto: un sentido olvidado en la teoría y práctica de la traducción”, reivindica el sentido del tacto para traducir conceptos en el ámbito de las personas con discapacidad visual. La autora se lamenta de la posición hegemónica que ocupa la audiodescripción para personas con diversidad funcional visual: “Todo se centra en la audiodescripción para ciegos, sin percatarse que la persona con discapacidad visual no solamente utiliza el oído para captar el mundo circundante y aprender nuevas disciplinas, sino también el olfato, el gusto y el tacto”.

Considera que la falta de literatura sobre el importante papel que los sentidos del gusto, el olfato, y, en especial, el tacto desempeña en las personas con diversidad funcional visual, tiene su origen en el hecho de que “todos los esfuerzos en hacer aprender a las personas con discapacidad visual han estado enfocados a lo largo de la historia en intentar entenderse a través del lenguaje oral”.

### 5. Breves palabras finales

Ha quedado bien a las claras, pues, que el objetivo de esos tres pilares “fundacionales e inherentes a *MonTI*” mencionados en la primera editorial del

número fundacional se han visto satisfechos, en mayor o menor medida<sup>6</sup>, en *MonTI 12*, razón por la cual hay que sentirse orgullosos por el trabajo cumplido y seguir adelante con el compromiso inicial de internacionalización, calidad y rigor en el estudio de todas las subdisciplinas de nuestro campo, tanto de las veteranas como de las recién llegadas y aquellas que, a buen seguro, están por llegar.

Desde la editorial de *MonTI 12* queríamos concluir este artículo introductorio manifestando nuestra gratitud sincera a todas las autoras y a todos los autores que han participado en este número monográfico, haciéndonos partícipes del regalo más preciado: su investigación. Hacemos extensible el agradecimiento a todas las personas que han formado parte del Comité Evaluador para este número, por su inestimable ayuda en el proceso de selección de los artículos, y por regalarnos parte de su tiempo. No nos olvidamos tampoco del Comité Científico y en especial, del Comité de Redacción, que se mantiene siempre firme al pie del cañón para que *MonTI* siga manteniendo ese “nivel especialmente notable de calidad” del que hablábamos al principio. Y, por último, y no menos importante, nuestro profundo agradecimiento al profesor Juan Antonio Albaladejo, de la Universitat d’Alacant. Sin él, créannos, este número no hubiera sido posible.

Parafraseando a Franco Aixelà (2009: 37), las editoras de este número creemos también, que la mejor presentación de una revista son sus propios artículos. Les presentamos aquí *MonTI 12*, nuestra revista, su revista. Juzguen ustedes.

---

6. Aunque la apuesta de *MonTI* por la *pluralidad lingüística* ha sido muy clara desde el nacimiento del primer volumen, al ser conscientes de que una de las carencias más importantes de la mayor parte de las revistas académicas sobre Traducción e Interpretación radicaba irónicamente en sus limitaciones lingüísticas, en este número monográfico de *MonTI 12* que presentamos aquí, no se refleja el gran esfuerzo por el multilingüismo que siempre hemos perseguido. Tan solo dos lenguas, el español y el inglés, aparecen en este número. De los trece artículos publicados aquí, siete de ellos se recibieron en español y seis en inglés. Y aunque somos sabedoras de que la lengua de la ciencia es el inglés, este balance de dos lenguas nos parece pobre en relación con el esfuerzo de nuestra revista por dar visibilidad al mayor número de lenguas posibles. Dado que a partir de este número 12, *MonTI* va a ser una edición exclusivamente electrónica y el espacio ya no va a constituir ningún problema, animamos desde esta páginas a que las futuras investigadoras y los futuros investigadores nos envíen sus trabajos en cualquier lengua que deseen aparte del inglés.

## Referencias bibliográficas

- ARNAIZ UZQUIZA, Verónica. (2012) “Los parámetros que identifican el subtítulo para sordos. Análisis y clasificación.” *MonTI* 4, pp. 103-132.
- CESyA. (2014) *Memoria del Centro Español del Subtitulado y la Audiodescripción (CESyA) 2005-2013*. Madrid: Real Patronato sobre Discapacidad.
- CHICA NÚÑEZ, Antonio J. & Silvia Martínez Martínez. (2016) “Adecuación cognitiva de contenidos y recursos accesibles para ciegos en la APP “QR-UGR”: Proyecto DESAM.” En: Álvarez de Morales Mercado, Cristina & Catalina Jiménez Hurtado (eds.) 2016. *Patrimonio cultural para todos: Investigación aplicada en traducción accesible*. Granada: Tragacanto, pp. 125-142.
- CHMIEL, Agnieszka & Iwona Mazur. (2012) “AD Reception Research: Some Methodological Considerations.” En: Perego, Elisa (ed.) 2012. *Emerging Topics in Translation: Audio Description*. Trieste: EUT, pp. 57-74.
- CUÉLLAR LÁZARO, Carmen. (2016) “El subtítulo para sordos en España y Alemania estudio comparado de los marcos normativos y la formación universitaria.” *Revista Española de Discapacidad (REDIS)* 4:2, pp. 143-162.
- DÍAZ CINTAS, Jorge. (2007) “Por una preparación de calidad en accesibilidad audiovisual.” *Trans* II, pp. 45-49.
- DÍAZ CINTAS, Jorge; Pilar Orero & Aline Remael (eds.) (2007) *Media for All. Subtitling for the Deaf, Audio Description and Sign Language*. Ámsterdam & Nueva York: Approaches to Translation Studies.
- DI GIOVANNI, Elena. (2018) “Audio Description for Live Performances and Audience Participation.” *Jostrans: the Journal of Specialised Translation* 29, pp. 189-211.
- FRANCO AIXELÁ, Javier. (2009) “Monti, una apuesta por el rigor y el pluralismo.” En: Vidal, África & Javier Franco (eds.) 2009. *Monti A (Self-)Critical Perspective of Translation Theories*. Universitat d’Alacant, Universitat Jaume I & Universitat de València, pp. 33-37.
- FRESNO, Nazaret. (2014) *La (re)construcción de los personajes filmicos en la audiodescripción Efectos de la cantidad de información y de su segmentación en el recuerdo de los receptores*. Barcelona: Universitat Autònoma de Barcelona. PhD thesis.
- GRECO, Gian Maria. (2016) “On Accessibility as a Human Right, with an Application to Media Accessibility.” En: Matamala, Anna & Pilar Orero (eds.) 2016. *Researching Audio Description. New Approaches*. Londres: Palgrave Macmillan, pp. 11-33.

- HOLSANOVA, Jana. (2016) "A Cognitive Approach to Audio Description." En: Matamala, Anna & Pilar Orero Clavero (eds.) 2016. *Researching Audio Description: New Approaches*. Londres: Palgrave Macmillan, pp. 49-73.
- IGLESIAS FERNÁNDEZ, Emilia; Silvia Martínez Martínez & Antonio Javier Chica Núñez. (2015) "Cross-fertilization between reception studies in audio description and interpreting quality assessment: the role of the describer's voice." En: Baños Piñero, Rocío & Jorge Díaz-Cintas (eds.) 2015. *Audiovisual translation in a global context*. Londres: Palgrave Macmillan, pp. 72-95.
- IFLA. (2010) "Guidelines for easy-to-read materials." Versión electrónica: <<https://www.ifla.org/>>
- INCLUSION EUROPE. (2009) "Information for All. European standards for making information easy to read and understand." Versión electrónica: <<http://sid.usal.es/libros/discapacidad/23131/8-4-1/information-for-all-european-standards-for-making-information-easy-to-read-and-understand.aspx>>
- LORENZO, Lourdes & Ana Pereira. (2011) "Deaf children and their access to audiovisual texts: school failure and the helplessness of the subtitler." En: Di Giovanni, Elena (ed.) 2011. *Entre texto y receptor: Accesibilidad, doblaje y traducción / Between text and receiver: accessibility, dubbing and translation*. Fráncfort del Meno: Peter Lang, pp. 185-201
- MATAMALA, Anna. (2018) "One short film, different audio descriptions. Analysing the Language of audio descriptions created by students and professionals." *Onomazéin* 41, pp. 185-207.
- MATAMALA, Anna; María Machuca & Antonio Ríos. (2018) "More than Words. Voice in Audio Description." Paper presented at Languages and the Media Conference (October 2018). Berlín. Versión electrónica: <<https://ddd.uab.cat/record/196126>>
- MAS, Lluís & Pilar Orero. (2018) "New Subtitling Possibilities: Testing Subtitle Usability in HbbTV." *Translation Spaces* 7:2, pp. 263-284.
- ORERO, PILAR; Javier Serrano; Olga Soler; Anna Matamala; Judit Castellà; Maria Teresa Soto Sanfiel; Anna Vilaró & Carme Mangiron. (2014) "Accessibility to Digital Society: Interaction for All." *Think Mind*, pp. 188-191. Electronic version: <[http://www.thinkmind.org/index.php?view=article&articleid=icds\\_2014\\_8\\_10\\_10031](http://www.thinkmind.org/index.php?view=article&articleid=icds_2014_8_10_10031)>
- ORERO, Pilar. (2007) "La accesibilidad en los medios: una aproximación multidisciplinar." *Trans. Revista de Traductología* 11, pp. 11-14.

- REMAEL, Aline; Pilar Orero & Mary Carroll (eds.) (2012) *Media for All: Audiovisual Translation and Media Accessibility at the Crossroads*. Amsterdam: Rodopi.
- REVIERS, Nina. (2016) "Audio description services in Europe: an update." *The Journal Specialised Translation* 26, pp. 232-247.
- ROMERO-FRESCO, Pablo. (2015) "Cine accesible: uniendo los puntos entre la traducción audiovisual y la realización cinematográfica." En: Chaume, Frederic & Mabel Richart-Marset (eds) 2015. *Traducción, Ideología y poder en la ficción audiovisual. Prosopopeya: revista de crítica contemporánea* 9, pp.163-191.
- TALAVÁN Zanón, Noa; Tomás Costal Criado & José Javier Ávila. (2016) *Traducción y accesibilidad audiovisual*. Universitat Oberta de Catalunya.
- SNYDER, Joel. (2014) *The Visual Made Verbal: A Comprehensive Training Manual and Guide to the History and Applications of Audio Description*. Arlington: American Council of the Blind. Abingdon: Routledge
- SZARKOWSKA, Agnieszka; Jagoda Zbikowskab & Izabela Krejtz. (2013) "Subtitling for the deaf and hard of hearing in multilingual films." *International Journal of Multilingualism* 10:3, pp. 292-312.
- UTRAY, Francisco; Ana Pereira & Pilar Orero. (2009) "The Present and Future of Audio Description and Subtitling for the Deaf and Hard of Hearing in Spain." *Meta* 54:2, pp. 248-263. Versión electrónica: <<http://id.erudit.org/iderudit/037679ar>>
- UTRAY, Francisco & Esther Gil Sabroso. (2014) "Diversidad cultural, lengua de signos y televisión en España." *Fonseca Journal of Communication* 9, pp. 118-143. Versión electrónica: <<http://revistas.usal.es/index.php/2172-9077/article/view/12244/12597>>

## BIONOTA / BIONOTE

MABEL RICHART-MARSET es profesora de la Universitat de València desde el año 2006 y profesora invitada en distintas universidades europeas y estadounidenses donde imparte seminarios y conferencias sobre estudios de cine y traducción. En el año 2017, fue nombrada Distinguished Visiting Professor por la University of Virginia. Doctora en Comunicación Audiovisual, sus principales áreas de investigación giran alrededor de los estudios filmicos, la traducción audiovisual, los estudios de género y la enseñanza del español para extranjeros. Es autora de seis libros y numerosos artículos sobre estudios

filmicos, traducción audiovisual, interpretación de conferencias y análisis del discurso. Entre sus libros destacan *La alegría de transformar: teorías de la traducción y teoría del doblaje*; *Fraseología y traducción: una semiótica difusa e Ideología y Traducción. Por un análisis genético del doblaje*.

MABEL RICHART-MARSET is professor at the University of Valencia and visiting professor at several European and American universities where she is invited to speak at seminars and lectures on translation and film. In 2017, she was named Distinguished Visiting Professor by the University of Virginia. She holds a PhD in Audiovisual Communication and her main areas of research revolve around film studies, audiovisual translation, gender studies and the teaching of Spanish as a foreign language. She is the author of six books and numerous articles on film studies, audiovisual translation, conference interpreting and discourse analysis. Her books include *La alegría de transformar: teorías de la traducción y teoría del doblaje*, *Fraseología y traducción: una semiótica difusa* and *Ideología y Traducción. Por un análisis genético del doblaje*.

FRANCESCA CALAMITA es profesora de la Universidad de Virginia (UVA) donde enseña Estudios Italianos y Mujeres, Género y Sexualidad. Es Directora de UVA en Italia y Co-Directora del Programa de Lengua Italiana. Tiene un doctorado de la Victoria University, Wellington, Nueva Zelanda y trabajó en su proyecto postdoctoral en el Centre for the Study of Contemporary Women's Writing de la Universidad de Londres. Sus principales áreas de investigación giran alrededor del cine, la cultura pop y las cuestiones de género transnacionales en la escritura de mujeres, así como en las intersecciones entre el lenguaje y el género. Autora de una monografía (*Linguaggi dell'esperienza femminile*, 2015), un volumen editado (*Starvation, Food Obsession and Identity*, 2017) y varios artículos en estas áreas, actualmente trabaja en un libro de texto para enseñar y aprender italiano con inclusión y diversidad (Kendall Hunt Publishing) y una colección editada sobre género y alimentación (Bloomsbury).

FRANCESCA CALAMITA is Assistant Professor at the University of Virginia (UVA) where she teaches Italian Studies and Women, Gender and Sexuality. She is the Director of UVA in Italy and the Co-Director of the Italian Language Program. She holds a PhD from Victoria University of Wellington, New Zealand and worked on her postdoctoral project at the University of London's Centre for the Study of Contemporary Women's Writing. She works on cinema,

pop culture and transnational gender issues in women's writing as well as the intersections between language and gender. Author of a monograph (*Linguaggi dell'esperienza femminile*, 2015), an edited volume (*Starvation, Food Obsession and Identity*, 2017) and a number of articles in these areas, she is currently working on a textbook to teach and learn Italian with inclusion and diversity (under contract with Kendall Hunt Publishing) and an edited collection on gender and food (under contract with Bloomsbury).